



Tempus

**BIBLIOTEKŲ INFORMACIJOS SISTEMOS
PRIEŽIŪROS PASLAUGŲ
VIEŠOJO PIRKIMO - PARDAVIMO SUTARTIS Nr. P15-42**201 m. _____ mėn. _____ d.
Kaunas, Lietuva

Pirkimas atliekamas įgyvendinant Tempus projektą "Modern Information Services for Improvement Study Quality (MISISQ)" (projekto Nr. 543929-TEMPUS-1-2013-1-LT-TEMPUS-JPGR) (toliau – Projektas).

Lietuvos sveikatos mokslų universitetas, juridinio asmens kodas 302536989, kurio registruota buveinė yra A. Mickevičiaus g. 9, LT-44307 Kaunas, Lietuva, atstovaujamas rektoriaus prof. Remigijaus Žaliūno, veikiančio pagal universiteto statutą (toliau – *LSMU*), iš vienos pusės, ir

Ex Libris Ltd, juridinio asmens kodas 510999774, kurios registruota buveinė yra Malha Technological Park, Jeruzalė, Izraelis, ir/ar 16 Derekh Abba Hillel, Ramat Gan, Izraelis, atstovaujama generalinio direktoriaus Europoje ir įmonės viceprezidento Koby Rosenthal, veikiančio pagal valdybos įgaliojimą (toliau – *Vykdytojas arba Ex Libris*), iš antros pusės, ir

State University of Medicine and Pharmacy „N. Testemitanu“, juridinio asmens kodas 100760000794, kurio registruota buveinė yra 165, Stefan Cel Mare Si Sfânt g., Chisinau, MD-2004 Moldova, atstovaujamas rektoriaus prof. Ion Ababii, veikiančio pagal universiteto statutą, (toliau – *Pirkėjas arba Naudotojas*), iš trečios pusės,

toliau kartu šioje sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, sudarė šią bibliotekų informacijos sistemos priežiūros paslaugų viešojo pirkimo – pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

1. Pagrindinės Sutarties sąvokos

- 1.1. *LSMU* – tai Sutarties Šalis, kurios rekvizitai nurodyti Sutartyje, kuri yra Projekto koordinatorius, ir mokanti už Paslaugas šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis.
- 1.2. Sutarties kaina – suma, kurią *LSMU* pagal Sutartį turi sumokėti Vykdytojui už perkamas Paslaugas, įskaitant visas išlaidas.
- 1.3. Vykdytojas – tai Sutarties Šalis, kurios rekvizitai nurodyti Sutartyje, teikianti Paslaugas šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis.
- 1.4. Pirkėjas - tai Sutarties Šalis, kurios rekvizitai nurodyti Sutartyje, gaunanti Paslaugas Sutartyje nurodytomis sąlygomis.
- 1.5. Paslaugos – šios Sutarties 3.1 punkte nurodytos



Tempus

**PUBLIC PROCUREMENT-SALE CONTRACT OF
MAINTENANCE SERVICES OF INFORMATION
SYSTEM OF THE LIBRARIES No. P15-42-
1510244/03**201
Kaunas, Lithuania

The procurement is carried out in implementation of the Tempus project "Modern Information Services for Improvement Study Quality (MISISQ)" (project No. 543929-TEMPUS-1-2013-1-LT-TEMPUS-JPGR) (hereinafter – the Project).

Lithuanian University of Health Sciences, code of legal person 302536989, registered office at 9 A. Mickevičiaus str., LT-44307 Kaunas, Lithuania, represented by the Rector Prof. Remigijus Žaliūnas, acting on the basis of the University's Statute (hereinafter referred to as *LUHS*), from one side, and

Ex Libris Ltd, code of legal person 510999774, registered office at Malha Technological Park, Jerusalem, Israel, and/or 16 Derekh Abba Hillel, Ramat Gan, Israel, represented by General Manager Europe and Corporate VP Koby Rosenthal, acting on the basis of Board of Directors' empowerment (hereinafter referred to as *Contractor or ExLibris*), from the second side, and

State University of Medicine and Pharmacy „N. Testemitanu“, code of legal person 100760000794, registered office at 165, Stefan Cel Mare Si Sfânt str., Chisinau, MD-2004 Republic of Moldova, represented by Rector prof. Ion Ababii, acting on the basis of the University's Statute, (hereinafter referred to as *Purchaser or User*), from the third side,

hereinafter referred to as "Parties" or "Party", if separately, have concluded the present Public Procurement – Sale Contract of Maintenance Services of Information System of the Libraries, hereinafter referred to as "Contract" and agreed about the following conditions:

1. Main concepts of the Contract

- 1.1. *LUHS* is the Contract's Party, which requisites are indicated in the Contract, which is a Project's coordinator, and which pays for the Services as described herein.
- 1.2. Contract's price is the amount that *LUHS* has to pay to the Contractor for the purchased Services according to the Contract, including all the expenses.
- 1.3. Contractor is the Contract's Party, which requisites are indicated in the Contract and which provides Services as described herein.
- 1.4. Purchaser is the Contract's Party, which requisites are indicated in the Contract and which receives Services as described herein.
- 1.5. Services are the services indicated in the clause 3.1

paslaugos.

1.6. Šalis – LSMU, Vykdytojas arba Pirkėjas. Šalys – LSMU, Vykdytojas ir Pirkėjas kartu.

1.7. Vykdytojo pasiūlymas – Vykdytojo dokumentų ir duomenų visuma, įskaitant, bet neapsiribojant pasiūlymo kaina, aprašymais, jų paaiškinimais bei patikslinimais bei kitais dokumentais/duomenimis, kurie buvo pateikti ir LSMU įvertinti pirkimo procedūrų metu.

2. Sutarties aiškinimas

2.1. Sutarties antraštės ir straipsnių pavadinimai negali būti naudojami jai aiškinti.

2.2. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaita, gali turėti ir daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai, o vyriškosios giminės žodžiai gali reikšti moteriškąją ir atvirkščiai.

2.3. Kai tam tikra reikšmė yra skirtinga tarp nurodytų skaičiais ir žodžiais, vadovujamasi žodine reikšme. Jei mokėjimo valiutos pavadinimo trumpinys neatitinka mokėjimo valiutos pilno pavadinimo žodžiais, teisingu laikomas valiutos pilnas pavadinimas žodžiais.

2.4. Jeigu Sutartyje nenumatyta kitaip, Sutarties trukmė ir kiti terminai yra skaičiuojami kalendorinėmis dienomis.

3. Sutarties dalykas

3.1. Sutarties dalykas yra bibliotekų informacinės sistemos priežiūros paslaugos (toliau – Paslaugos), kurių techninės charakteristikos nurodytos Sutarties 1 priede, techninėje užduotyje.

3.2. Vykdytojas įsipareigoja teikti Sutarties 3.1 punkte nurodytas Paslaugas pagal Sutartyje išdėstytas sąlygas ir Sutarties 1 priede pateiktą techninę užduotį, Pirkėjas įsipareigoja priimti kokybiškai suteiktas Paslaugas, o LSMU - sumokėti už kokybiškas Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.

3.3. Paslaugų teikimo vieta – State University of Medicine and Pharmacy „N. Testemitanu“, Chisinau (Moldova), Moldavija.

3.4. Naudotojas įsipareigoja: (i) neatlikti apgrąžos, neišardyti ir nesuskaidyti Programos ar jos sudėtinių dalių, išskyrus įstatymų leidžiamus atvejus ir, kad tokios teisės, susijusios su Programos šaltinio kodu nėra suteikiamos Naudotojui; (ii) nekopijuoti ir nekeisti Programos, išskyrus vienos Programos kopijos padarymą atsarginės kopijos tikslais, kurią galima būtų panaudoti, kai Programa kitaip negali veikti; ir (iii) neplatinti, neatskleisti, neprekiuoti, nenuomoti, neperleisti, nesuteikti sublicencijos ar kitaip neperleisti Programos trečiajam šaliai ar nesinaudoti Programa, suteikiant priėjimą prie programinių kompleksų per aptarnavimo biurą; bet koks mėginimas elgtis priešingai ar bet koks kitas perleidimas pagal Sutartį nėra leidžiamas ir yra niekinis ir be Vykdytojo išankstinio rašytinio sutikimo negalioja. Naudotojas įsipareigoja laikytis trečiųjų šalių licencijų sąlygų, įtraukiamų į programas. Vykdytojas gali įtraukti atnaujintas trečiųjų šalių programinės įrangos bei atitinkamų licencijų versijas. Ši nuostata išlieka galioti ir po Sutarties nutraukimo. Naudotojas įsipareigoja įtraukti pareiškimą dėl autorinių teisių į kiekvienos programos meniu taip, kad jis būtų matomas, neslenkant juostos, ir nenaudoti ar nepateikti programos ženklų, kurie skirtųsi nuo Vykdytojo asmeninių ženklų be išankstinio Vykdytojo pritarimo. Tokio pritarimo

herein.

1.6. Party – LUHS, Contractor or Purchaser. Parties – LUHS, Contractor and Purchaser together.

1.7. Contractor's proposal - the set of contractor's documents and data, including, but not restricted by the offer price, descriptions, their explanations and clarifications and other documents / data that have been submitted and evaluated by LUHS during purchasing procedures.

2. Interpretation of the Contract

2.1. The Contract's headings and titles of the articles cannot be used to explain the Contract.

2.2. When it is required by the Contract's context, the words in singular form may have the plural meaning, and vice versa, while the masculine form may have the feminine meaning, and vice versa.

2.3. In case of discrepancies between the meaning presented in words and numbers, the meaning in words shall prevail. If the abbreviation of the payment currency does not correspond to the full name of payment currency in words, the full name of currency shall be considered correct.

2.4. Unless specified otherwise in the Contract, the Contract's duration and other terms shall be calculated in calendar days.

3. Subject of the Contract

3.1. The subject of the Contract shall be the maintenance services of information system of the libraries (hereinafter referred to as Services), which technical characteristics are provided in the Annex 1 hereto.

3.2. The Contractor undertakes to provide the Services indicated in the clause 3.1 herein according to the Contract's conditions and technical task presented in the Annex 1 hereto. The Purchaser undertakes to accept the qualitatively provided Services, while LUHS undertakes to pay for the qualified Services according to the terms and conditions hereof.

3.3. Place of Services' provision – State University of Medicine and Pharmacy “N. Testemitanu”, Chisinau (Moldova).

3.4. User also agrees not to: (i) reverse engineer, decompile or disassemble the Program or any components thereof except as permitted by law and no rights with respect to Program's source code are granted to User, (ii) copy or modify any Program, other than one non-production copy of the Program for backup purposes only, to be used when the Program is not otherwise operational; and (iii) distribute, disclose, market, rent, lease, transfer, assign, sub-license or otherwise transfer to any third party the Program or use the Program in any service bureau arrangement; any attempt to do the above or engage in other transfer which is not permitted pursuant to this Contract shall be void and of no effect without Contractor's prior written consent. User undertakes to comply with the terms of the third party licenses included in the Programs. Contractor may in the future include updated versions of third party software and its corresponding license. This clause shall survive after termination of this Contract. User agrees to include a copyright statement in the menu associated with each Program that can be seen without scrolling and not to use or display Program logos differing from Contractor's own without Contractor's prior approval. Such approval will not be unreasonably withheld. User agrees to provide to Contractor remote access to its equipment via

negalima sulaikyti be pagrindo. Naudotojas sutinka suteikti Vykdytojui nuotolinę prieigą per TCP/IP, įskaitant Telnet ir FTP.

4. Sutarties struktūra

4.1. Sutartį sudaro šie dokumentai, kurie yra išvardinti pagal svarbą:

4.1.1. Šios Sutarties sąlygos;

4.1.2. Sutarties priedai:

4.1.2.1. Vykdytojo pasiūlymas, pateiktas CVP IS (atskirai nepridedamas);

4.1.2.2. Sutarties 1 priedas – Techninė užduotis;

4.1.2.3. Sutarties 2 priedas – Kaina;

4.1.2.4. Sutarties 3 priedas - Paslaugos.

4.2. Sutartį sudarantys dokumentai laikomi vienas kitą paaiškinančiais. Neaiškumo ar prieštaravimo atveju, vadovaujamosi šio straipsnio 4.1 punkte nurodyta eilės tvarka.

5. Vykdytojo teisės ir pareigos

5.1. Vykdytojas įsipareigoja:

5.1.1. atlikti Sutartyje nurodytas Paslaugas, vadovaujantis nustatytais sąlygomis ir terminais;

5.1.2. teikti Paslaugas Pirkėjui pagal Sutartį ir pateiktus užsakymus savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias ir atsižvelgdamas į kitus Šalių bendrai aptartus tikslus ir vadovaudamasis Pirkėjo ir/ar LSMU raštiškais nurodymais;

5.1.3. priimdamas sprendimus, teikdamas pritarimus arba suderinimus, veikti profesionaliai, sąžiningai, teisingai ir nešališkai;

5.1.4. nedelsdamas raštu informuoti Pirkėją ir LSMU apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Vykdytojui vykdyti ir/ar užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais;

5.1.5. užtikrinti iš Pirkėjo ir LSMU Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;

5.1.6. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Vykdytojo specialistai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas Paslaugų teikimui;

5.1.7. garantuoti teikiamų Paslaugų kokybę ir jų atitikimą Pirkėjo ir LSMU reikalavimams. Nedelsiant po Pirkėjo ir/ar LSMU raštiško reikalavimo gavimo ar Vykdytojo iniciatyva, nušalinti nuo Paslaugų teikimo kiekvieną Vykdytoją atstovaujantį asmenį, kuris, dėl netinkamos kvalifikacijos ir (ar) kitu būdu trukdo Vykdytojui laiku ir (ar) kokybiškai įvykdyti Sutarties sąlygas, savo veiksmais sąlygoja arba realiai gali sąlygoti žalos Pirkėjui ir/ar LSMU atsiradimą, arba sukelia ar realiai gali sukelti kitas neigiamas pasekmes Pirkėjui ir/ar LSMU, ir (ar) tretiesiems asmenims;

5.1.8. Vykdytojas patvirtina, kad Sutarties sudarymo metu

TCP/IP, including Telnet and FTP.

4. Contract's structure

4.1. The Contract consists of the following documents listed according to their importance:

4.1.1. Conditions of this Contract;

4.1.2. Annexes of the Contract:

4.1.2.1. Contractor's proposal, submitted by the CPP IS (not supplied separately);

4.1.2.2. Annex 1 hereto – Technical Task;

4.1.2.3. Annex 2 hereto – Quotation;

4.1.2.4. Annex 3 hereto – Services.

4.2. It is considered that the documents forming the Contract explain each other. In case of discrepancy or ambiguity, the order indicated in the clause 4.1 shall be followed.

5. Contractor's rights and duties

5.1. The Contractor undertakes:

5.1.1. to provide the Services specified herein following the Contract's terms and conditions;

5.1.2. to provide the Services to the Purchaser according to the Contract and the submitted orders at its own risk and for its own account as carefully and effectively as possible, including but without limitation to the provision of Services according to the best universally accepted professional, technical standards and practice using all the necessary skills and knowledge, with regard to other objectives discussed by the Parties together, and following the written instructions of the Purchaser and/or LUHS;

5.1.3. to act professionally, fairly, justly and impartially when the decisions are made or when advice and coordination are carried out;

5.1.4. to notify the Purchaser and LUHS immediately and in written about any circumstances, which prevent or may prevent the Contractor from implementation and/or completions of the Services within the set terms;

5.1.5. to secure the confidentiality and protection of the information related to the Contract's implementation and received from the Purchaser or LUHS while implementing the Contract;

5.1.6. to guarantee that the Contractor's specialists would have the qualification and experience necessary to provide the Services at the time of the Contract's conclusion and during the entire its validity period;

5.1.7. to guarantee the quality of provided Services and their compliance with the requirements of the Purchaser and LUHS. To remove any person representing the Contractor from provision of Services immediately after having received the written demand of the Purchaser and/or LUHS or by the Contractor's initiative, if such person prevents the Contractor from timely and/or qualitative implementation of the Contract's conditions because of unsuitable qualification and/or some other reason, or if the actions of such a person cause or may cause the damage to the Purchaser and/or LUHS, or cause or actually may cause other negative consequences to the Purchaser and/or LUHS and/or third persons;

5.1.8. the Contractor confirms that at the time of the

jis, įskaitant jo darbuotojus, turi teisę verstis šių Paslaugų teikimu, ir užtikrina, kad tai patvirtinantys dokumentai galios visą Sutarties galiojimo laikotarpį;

5.1.9. bendradarbiauti su Pirkėju ir LSMU tam, kad teiktų informaciją, kurios pastarieji gali pagrįstai reikalauti tam, kad būtų galima vykdyti Sutartį;

5.1.10. imtis visų priemonių, kad nekiltų ar nesitęstų situacija, galinti pakenkti nešališkam ir objektyviam Sutarties vykdymui, kad nebūtų sudaromos sąlygos galimiems interesų konflikto šaltiniams – bendriems ekonominiams ar profesiniams interesams, giminystės ar draugystės ryšiams ar kitoms sąsajoms ir bendriems interesams. Apie bet kokią interesų konfliktą, kilusį vykdant Sutartį, turi būti nedelsiant raštu pranešta Pirkėjui ir LSMU;

5.1.11. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje.

5.2. Vykdytojas atsako už nuostolius, Pirkėjo ir/ar LSMU patirtus dėl Vykdytojo klaidų ar veiksmų nesiėmimo pagal Sutartį. Jeigu nustatomos suteiktų Paslaugų defektai ar trūkumai, Vykdytojas turi teisę ir pareigą ištaisyti tokius defektus ir trūkumus.

5.3. Vykdytojas turi teisę:

5.3.1. gauti Sutartyje numatytą kainą su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį;

5.3.2. Vykdytojas turi šios Sutarties numatytas teises.

6. LSMU teisės ir pareigos

6.1. LSMU įsipareigoja:

6.1.1. mokėti Sutarties kainą už tinkamai suteiktas Paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas;

6.1.2. suteikti Vykdytojui ir/ar Pirkėjui visą turimą informaciją ir/ar dokumentaciją, esančią jo dispozicijoje, kuri yra reikalinga Sutarties vykdymui;

6.1.3. bendradarbiauti su Vykdytoju ir Pirkėju tam, kad teiktų informaciją, kurios pastarieji gali pagrįstai reikalauti tam, kad būtų galima tinkamai vykdyti Sutartį;

6.2. LSMU turi visas šios Sutarties numatytas teises.

7. Pirkėjo teisės ir pareigos

7.1. Pirkėjas įsipareigoja:

7.1.1. suteikti Vykdytojui ir/ar LSMU visą turimą informaciją ir/ar dokumentaciją, esančią jo dispozicijoje, kuri yra reikalinga Sutarties vykdymui;

7.1.2. bendradarbiauti su Vykdytoju ir LSMU tam, kad teiktų informaciją, kurios pastarieji gali pagrįstai reikalauti tam, kad būtų galima tinkamai vykdyti Sutartį;

7.2. Pirkėjas turi visas šios Sutarties numatytas teises.

8. Sutarties kaina ir mokėjimo sąlygos

8.1. Sutarčiai taikoma fiksuotos kainos kainodara, t. y. bendra Sutarties kaina negali keistis per visą Sutarties galiojimo laikotarpį.

8.2. Sutarties kaina yra 135 198,00 Eur (vienas šimtas trisdešimt penki tūkstančiai vienas šimtas devyniasdešimt aštuoni eurai). PVM netaikytinas.

8.3. Į Sutarties kainą įeina visos Vykdytojo tiesioginės ir

Contract's conclusion it (including its employees) has a right to provide such Services and guarantees that the supporting documents shall be valid for the entire validity period of the Contract;

5.1.9. to cooperate with the Purchaser and LUHS in order to provide information reasonably required by them for proper implementation of the Contract;

5.1.10. to undertake all the measures in order not to cause or in order to discontinue the situation that may cause damage to the impartial and objective implementation of the Contract so that any conditions for possible sources of the conflict of interests would not be created – common economic or professional interests, family connections or friendship, other links and common interests. The Purchaser and LUHS shall be notified immediately in written about any conflict of interests;

5.1.11. to implement properly other obligations specified herein.

5.2. The Contractor shall be responsible for losses incurred by the Purchaser and/or LUHS due to the Contractor's mistakes or omission to act as indicated in the Contract. If the defects or shortages of the provided Services are determined, the Contractor shall have a right and a duty to correct such defects and shortages.

5.3. The Contractor has a right:

5.3.1. to receive the price indicated in the Contract on the condition that it implements this Contract properly;

5.3.2. the Contractor shall have the rights provided by this Contract.

6. Rights and duties of LUHS

6.1. LUHS undertakes:

6.1.1. to pay the Contract's price for the properly provided Services according to the Contract's conditions;

6.1.2. to submit all the information and/or documentation at its disposal necessary to implement the Contract to the Contractor and/or Purchaser;

6.1.3. to cooperate with the Contractor and the Purchaser in order to provide information reasonably required by them for proper implementation of the Contract;

6.2. LUHS shall have all the rights provided by this Contract.

7. Rights and duties of the Purchaser

7.1. The Purchaser undertakes:

7.1.1. to submit all the information and/or documentation at its disposal necessary to implement the Contract to the Contractor and/or LUHS;

7.1.2. to cooperate with the Contractor and LUHS in order to provide information reasonably required by them for proper implementation of the Contract;

7.2. The Purchaser shall have all the rights provided by this Contract.

8. Contract's price and payment conditions

8.1. The fixed price shall be applicable to the Contract, i.e. the total price of the Contract cannot change during the entire validity period of the Contract.

8.2. The Contract's price is 135 198,00 Eur (one hundred thirty five thousand one hundred and ninety-eight euros). VAT is not applicable.

8.3. The Contract's price includes all direct and indirect

netiesioginės išlaidos, apimančios viską, ko reikia visiškam ir tinkamam Sutarties įvykdymui.

8.4. Mokėjimo sąlygos:

8.4.1. Mokėjimai atliekami eurais. Vykdytojas, teikdamas LSMU mokėjimo dokumentus, turi nurodyti, kad Pirkėjas yra State University of Medicine and Pharmacy „N. Testemitanu“, Chisinau (Moldova), o mokėtojas – Lietuvos sveikatos mokslų universitetas.

8.4.2. Metinis aptarnavimo mokestis sumokamas už 12 mėnesių per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų pagal apmokėjimui gautas sąskaitas.

8.4.3. LSMU už Paslaugas Vykdytojui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Vykdytojo banko sąskaitą, nurodytą Sutartyje.

8.5. Šalys žino ir supranta, kad šios Sutarties įgyvendinimas finansuojamas Europos komisijos Švietimo, garso ir vaizdo bei kultūros vykdančiosios agentūros (angl. EACEA) jungtine paramos gavėjų sutartimi tarp EACEA ir Lietuvos sveikatos mokslų universiteto, sutarties Nr. 2013-4517/001-001, ir aiškiai susitaria bei sutaria, kad tai yra objektyviai pagrįsta aplinkybė, kaip tai yra numatyta Lietuvos Respublikos mokėjimų, atliekamų pagal komercinius sandorius, vėlavimo prevencijos įstatymo 5 str. 3 d. (2012-11-03, Valstybės žinios, 2012, Nr.: 127-6389).

9. Šalių atsakomybė

9.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

9.2. Jei Vykdytojas dėl savo kaltės vėluoja įvykdyti sutartinius įsipareigojimus per Sutartyje numatytą terminą, LSMU turi teisę be oficialaus įspėjimo ir nesumažindamas kitų savo teisių gynimo priemonių, numatytų Sutartyje, pradėti skaičiuoti 0,06 proc. delspinigius nuo nesuteiktų Paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną.

9.3. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalies nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.

9.4. Jei apskaičiuoti delspinigiai viršija 10 proc. bendros Sutarties kainos, LSMU gali:

9.4.1. prieš tai įspėjęs Vykdytoją, nutraukti Sutartį arba

9.4.2. taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.

10. Sutarties įvykdymo užtikrinimas

10.1. Sutarties įvykdymo užtikrinimas šiai Sutarčiai netaikomas (banko ar kredito unijos garantija arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo liudijimas).

11. Subteikėjai

11.1. Sutartyje numatytų Paslaugų teikimui Vykdytojas subteikėjo (-ų) nepasitelks.

expenses of the Contractor covering everything what is necessary for complete and proper implementation of the Contract.

8.4. Payment conditions:

8.4.1. The payments shall be done in euros. When the Contractor submits the payment documents to LUHS, it has to indicate that the Purchaser is the State University of Medicine and Pharmacy “N. Testemitanu”, Chisinau (Moldova), while the payer is the Lithuanian University of Health Sciences.

8.4.2. The annual administration fee shall be paid for 12 months in 60 (sixty) calendar days on the basis of invoices presented for payment.

8.4.3. LUHS shall pay for the Services to the Contractor by making the transfer to the Contractor’s bank account indicated herein.

8.5. The Parties know and understand that the Contract’s implementation is financed by the Education, Audiovisual and Culture Executive Agency of the European Commission (EACEA) on the ground of the joint contract of support receivers made between the EACEA and the Lithuanian University of Health Sciences, contract No. 2013-4517/001-001. They agree clearly that it is an objectively substantiated circumstance as specified in the Law on Prevention of Late Payments done on the Basis of Commercial Transactions of the Republic of Lithuania, art. 5(3) (03/11/2012, Official Gazette, 2012, No. 127-6389).

9. Responsibility of the Parties

9.1. The responsibility of the Parties shall be determined according to the current legal acts of the Republic of Lithuania and this Contract. The Parties undertake to implement their obligations undertaken hereby properly and to avoid any actions, which could cause damage to other Parties or which could aggravate the implementation of the obligations undertaken by other Party.

9.2. If the Contractor is late to implement its contractual obligations because of its own fault until the deadline indicated herein, LUHS is entitled to apply the default interest of 0,06 percent from the price of not provided Services for every overdue day without sending official warning and without prejudice to other remedies indicated herein.

9.3. The payment of default interest does not exempt the Party from the duty to implement the obligations undertaken hereby.

9.4. If the calculated default interest exceeds 10 percent of the total Contract’s price, LUHS may:

9.4.1. cancel the Contract provided the Contractor has been notified in advance, or

9.4.2. apply other remedies determined in the legal acts of the Republic of Lithuania.

10. Security of the Contract’s implementation

10.1. No security of the Contract’s implementation is applied (guarantee of bank or credit union or insurance certificate of the security issued by the insurance company).

11. Sub-suppliers

11.1. The Contractor shall not use the services of sub-supplier (s) to provide the Services indicated herein.

12. Nenugalimos jėgos aplinkybės (*force majeure*)

12.1. Nei viena Sutarties Šalis nėra laikoma pažeidusia Sutartį arba nevykdančia savo įsipareigojimų pagal ją, jei įsipareigojimus vykdyti jai trukdo nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės, atsiradusios po Sutarties įsigaliojimo dienos. Nenugalimos jėgos aplinkybės laikomos aplinkybės, kurių šalis negali kontroliuoti ir iš anksto numatyti, įskaitant, bet neapsiribojant, karai, politiniai neramumai, Vyriausybės sprendimai ir kiti aktai, kurie turėjo poveikį Šalių veiklai, gaisrai, sprogimai, vidaus komunikacijų sunaikinimas, epidemijos, streikai, lokautai, kt.

12.2. Jei kuri nors Sutarties Šalis mano, kad atsirado nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji nedelsdama informuoja apie tai kitą Šalį, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį. Jei Pirkėjas ir/ar LSMU raštu nenurodo kitaip, Vykdytojas toliau vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį tiek, kiek įmanoma, ir ieško alternatyvių būdų savo įsipareigojimams, kurių vykdyti nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės netrukdo, vykdyti.

12.3. Jei nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės trunka ilgiau kaip 90 dienų, tuomet, nepaisant Paslaugų atlikimo termino pratęsimo, kuris dėl minėtųjų aplinkybių gali būti Vykdytojui suteiktas, bet kuri Sutarties Šalis turi teisę nutraukti Sutartį įspėdama apie tai kitą Šalį prieš 30 dienų. Jei pasibaigus šiam 30 dienų laikotarpiui nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės vis dar yra, Sutartis nutraukiama ir pagal Sutarties sąlygas Šalys atleidžiamos nuo tolesnio Sutarties vykdymo.

13. Šalių pareiškimai ir garantijos

13.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

13.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal įstatymus;

13.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų, ir turi visus teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, darbuotojus, reikalingus Paslaugoms teikti;

13.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių įstatymų, kitų privalomų teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;

13.1.4. ši Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas.

13.2. Vykdytojas garantuoja, kad jam nėra žinoma apie jokių ieškinius dėl trečiųjų šalių autorių teisių, prekybos paslapčių ir kitų intelektualinės nuosavybės teisių pažeidimą.

13.3. Vykdytojas garantuoja nuostolių atlyginimą LSMU ir/ar Pirkėjui dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl autorių teisių, patentų, licencijų, brėžinių, modelių naudojimo, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda ne dėl Vykdytojo kaltės.

13.4. Vykdytojas nesuteikia jokių garantijų pagal šią Sutartį, o Naudotojas atsisako visų reikalavimų į aiškiai išreikštą arba numanomą garantiją, įskaitant garantiją dėl perkamumo ir tinkamumo konkrečiam tikslui. Vykdytojas negarantuoja, kad programa veiks be klaidų ar pertraukimų

12. Force majeure circumstances

12.1. The Party shall not be held responsible for violation of the Contract or non-implementation of the contractual obligations if it was prevented by force majeure circumstances, which appeared after the Contract had come into effect. Force majeure means causes beyond a Party's control, including but not limited to acts of God, war, civil unrest, acts of any government and other acts, that had an impact on the activities of the Parties, fire, explosions, destruction of internal communications, epidemics, strikes, lockouts, etc.

12.2. If any Party of the Contract thinks that it has encountered the force majeure circumstances and thus it cannot implement its obligations, it shall notify the other Party immediately and indicate the character, probable duration and impact of such circumstances. Unless the Purchaser and/or LUHS indicates in written otherwise, the Contractor shall continue implementing its contractual obligations as much as possible and search for alternative methods to implement the obligations obstructed by the force majeure circumstances.

12.3. If the force majeure circumstances last for more than 90 days, then despite any extension of the fulfilment terms of the Services that could have been granted to the Contractor, any Party has a right to terminate the Contract, provided other Party has been notified 30 days in advance. If the force majeure circumstances still continue after this 30-day period, the Contract shall be terminated and the Parties shall be exempted from its continued implementation according to the Contract's conditions.

13. Statements and guarantees of the Parties

13.1. Each Party states and guarantees to the other Party that:

13.1.1. the Party has been established properly and operates legally according to the laws;

13.1.2. the Party has performed all the legal actions necessary to conclude the Contract and keep it valid, and it has all the permits, licenses and employees required by the legal acts for provision of Services;

13.1.3. by concluding the Contract, the Party does not exceed its competence and does not violate the binding laws, other mandatory legal acts, rules, statutes, court decisions, articles of association, regulations, decrees, obligations and agreements;

13.1.4. this Contract is a valid, legal and binding documents that may be enforced on the ground of the Contract's conditions.

13.2. The Contractor guarantees that it does not know about any claims regarding violation of the copyrights, trade secrets and other intellectual property rights of the third parties.

13.3. The Contractor guarantees reimbursement of any losses incurred by LUHS and/or Purchaser due to any demands arising from usage of copyrights, patents, licenses, drawings, and models, except when the violation was caused without any fault of the Contractor.

13.4. Contractor MAKES NO WARRANTIES IN CONNECTION WITH ITS SERVICES PROVIDED UNDER THIS AGREEMENT, AND USER HEREBY WAIVES ALL EXPRESS AND ALL IMPLIED WARRANTIES, INCLUDING WARRANTIES OF

ar tiks konkrečiam Naudotojo tikslui, net jei jam apie tai buvo pranešta. Vykdytojas neatsako už netiesioginius, netyčinius, specialius, pavyzdinius ar baudžiamuosius nuostolius, net jeigu buvo įspėtas apie tokių nuostolių galimybę ar už prarastą pelną, duomenis, naudą, pajamas ar veiklą.

13.5. Vykdytojo atsakomybė pagal Sutartį neviršys Vykdytojo gautos sumos per dvylika mėnesių iki pretenzijos pateikimo.

14. Konfidencialumo įsipareigojimai

14.1. Šalys sutinka laikyti šios Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties Šalys gauna viena iš kitos vykdydamos Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

15. Sutarties galiojimas

15.1. Sutartis įsigalioja, kai Sutartį pasirašo visos trys Sutarties Šalys.

15.2. Sutarties trukmė – 36 (trisdešimt šeši) mėnesiai nuo Sutarties pasirašymo dienos.

15.3. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

16. Sutarties pakeitimai

16.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai, ir tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų tarnybos (toliau – Viešųjų pirkimų tarnyba) sutikimas.

16.2. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant konkurso sąlygas ir Sutarties sudarymo metu, Sutarties Šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas.

16.3. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytais aplinkybėmis:

16.3.1. Sutarties 18 straipsnyje numatytas sustabdymas ir pratęsimas;

16.3.2. techninio pobūdžio Sutarties pakeitimai (pvz., Sutarties Šalių rekvizitai, klaidos), kurie visiškai neįtakoja Šalių tarpusavio įsipareigojimų turinio pasikeitimo;

16.3.3. kitais Sutartyje nurodytais atvejais.

MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. Contractor DOES NOT WARRANT THAT THE PROGRAM WILL OPERATE ERROR-FREE OR UNINTERRUPTED OR BE FIT FOR USER'S PARTICULAR PURPOSES, EVEN IF NOTIFIED THEREOF. Contractor SHALL NOT BE LIABLE FOR CONSEQUENTIAL, INCIDENTAL, INDIRECT, SPECIAL, EXEMPLARY OR PUNITIVE DAMAGES, EVEN IF IT HAS BEEN INFORMED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES, OR FOR LOST PROFITS, DATA, CONVENIENCE, REVENUE OR BUSINESS.

13.5. Contractor's liability under this Maintenance Contract shall in no event exceed the amounts received by Contractor under this Maintenance Contract during the twelve months prior to bringing a claim.

14. Obligations of confidentiality

14.1. The Parties agree to consider the Contract's conditions, all the documentation and information received from each while implementing the Contract as confidential and not to disclose it to the third parties without having an advance written consent of the other Party, except when disclosure is required by the laws of the Republic of Lithuania.

15. Validity of the Contract

15.1. The Contract comes into effect when it is signed by all three Parties of the Contract.

15.2. The Contract's duration is 36 (thirty six) months after signing the Contract.

15.3. When the Contract is cancelled or expires, the provisions related to the responsibility and settlements between the Parties shall remain valid, as well as all other provisions of the Contracts, which are explicitly stated as remaining valid after the Contract's termination, or which have to stay valid in order to implement the Contract in full.

16. Amendments of the Contract

16.1. The Contract's conditions cannot be changed during its validity period, except for the Contract's conditions, which amendment would not result in violation of the principles and objectives stipulated in the Law on Public Procurement, article 3, and provided the Agency of Public Procurement of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as Agency of Public Procurement) has given its consent.

16.2. If the necessity to amend the Contract's conditions could not be foreseen at the time of preparation of the competition's conditions and at the time of the Contract's conclusion, the Contract's Parties may change only not essential conditions of the Contract.

16.3. The correction of the Contract's conditions in the following cases shall not be regarded as the Contract's amendment:

16.3.1. suspension and extension specified in the article 18 herein;

16.3.2. Contract's amendments of technical character (e.g., requisites of the Parties, mistakes), which do not affect the amendment of the content of common obligations of the Parties;

16.3.3. in other cases described in the Contract.

17. Sutarties pažeidimas

17.1. Jei kuri nors Sutarties Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors esminius savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.

17.2. Vienai Sutarties Šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusioji Šalis turi teisę:

17.2.1. reikalauti kitos Šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus;

17.2.2. reikalauti atlyginti nuostolius;

17.2.3. reikalauti sumokėti Sutarties sąlygose nustatytus delspinigius;

17.2.4. nutraukti Sutartį;

17.2.5. taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.

18. Sutarties vykdymo sustabdymas

18.1. Esant svarbioms aplinkybėms, gali būti sustabdytas Paslaugų teikimas LSMU informavus Vykdytoją vienašališku rašytiniu pranešimu arba Šalims pasirašius susitarimą. Tokiu atveju Paslaugų ar kurios nors jų dalies teikimas ir/ar Sutarties galiojimo terminas gali būti pratęsiamas tiek, kiek trunka jų sustabdymas.

18.2. Svarbiomis laikytinos šios aplinkybės, įskaitant, bet neapsiribojant:

18.2.1. valdžios institucijų veiksmai (naujų LR įstatymų įsigaliojimą ir galiojančių LR įstatymų panaikinimą arba pakeitimus, arba tokių LR įstatymų teisinio ar oficialaus išaiškinimo, padaromo vyriausybinių institucijų ar teismo ir turinčio įtakos Vykdytojo prievolių vykdymui ir kt.);

18.2.2. Vykdytojo padarytos esminės klaidos ar Sutarties pažeidimas. Esminė klaida ar pažeidimas – tai bet koks esminis Sutarties, galiojančio LR teisės akto pažeidimas ar teismo sprendimo nevykdymas, atsiradęs dėl veikimo ar neveikimo. LSMU, atsižvelgdamas į klaidos ar pažeidimo mastą, gali nevykdyti savo įsipareigojimo mokėti Vykdytojui arba gali pareikalauti grąžinti jau sumokėtas sumas.

18.3. Sutarties vykdymas atnaujinamas LSMU informavus Vykdytoją vienašališku rašytiniu pranešimu arba Šalims pasirašius susitarimą.

19. Atlikimo terminai ir perdavimo tvarka

19.1. Paslaugų rezultato perdavimo tvarka:

19.1.1. Vykdytojas su Paslaugų priėmimo - perdavimo aktu gali kreiptis į Pirkėją, kai Paslaugos yra suteiktos ir galimas jų rezultato perdavimas Pirkėjui.

19.1.2. Pirkėjas, gavęs Vykdytojo Paslaugų priėmimo - perdavimo aktą per 5 (penkias) darbo dienas privalo:

19.1.2.1. pasirašyti Paslaugų priėmimo - perdavimo aktą arba

19.2.2.2. nepasirašyti Paslaugų priėmimo - perdavimo akto, pateikiant nepasirašymo pagrindą ir nurodant trūkumus, klaidas ir pan. bei terminą, per kurį Vykdytojas privalo ištaisyti trūkumus, klaidas ir pan., o LSMU turi teisę pradėti taikyti Sutarties 9.2 punkte nurodytas sankcijas. Tokiu atveju Vykdytojas pirmiau turi ištaisyti trūkumus, klaidas ir pan., o tik po to pagal šį punktą vėl kreiptis į Pirkėją su kitu

17. Violation of the Contract

17.1. If any Party of the Contract does not implement or implements improperly its material contractual obligations, it violates this Contract.

17.2. When one Party violates the Contract, the aggrieved Party has a right:

17.2.1. to demand for implementation of the contractual obligations from the other Party;

17.2.2. to demand for reimbursement of losses;

17.2.3. to demand for payment of the default interest set herein;

17.2.4. to terminate the Contract;

17.2.5. to apply other remedies provided in the legal acts of the Republic of Lithuania.

18. Suspension of the Contract

18.1. The provision of Services to LUHS may be suspended in case of important circumstances, provided the Contractor has been notified by unilateral written notice or the Parties have signed an agreement. In such a case the provision of Services or their part and/or deadline of the Contract may be extended for the period equivalent to the suspension period.

18.2. The following circumstances are considered important, including but without limitation to:

18.2.1. actions of the authorities (effect of new laws of the Republic of Lithuania, repeal or amendment of the current laws of the Republic of Lithuania, or legal or official explanation of such Lithuanian laws carried out by the governmental authorities or court affecting the implementation of the Contractor's obligations, etc.);

18.2.2. essential mistakes or the Contractor's violation committed by the Contractor. An essential mistake or violation is any material breach of this Contract, valid legal act of the Republic of Lithuania or non-implementation of the court's judgment caused by some action or omission to act. With regard to the extent of mistake or violation, LUHS may not implement its obligation to pay to the Contractor or it may demand to return the already paid amounts.

18.3. The Contract's implementation is resumed when LUHS informs the Contractor by unilateral written notice or the Parties sign an agreement.

19. Implementation terms and conveyance procedure

19.1. The results of the Services shall be conveyed in the following procedure:

19.1.1. The Contractor may submit the conveyance-acceptance act of the Services to the Purchaser when the Services have been provided and their result may be conveyed to the Purchaser.

19.1.2. When the Purchaser receives the Contractor's conveyance-acceptance act, it has to do the following in 5 (five) work days:

19.1.2.1. to sign the conveyance-acceptance act of the Services, or

19.2.2.2. not to sign the conveyance-acceptance act of the Services and to give the reason of refusal to sign, to indicate the defects, mistakes, etc. and the term, during which the Contractor has to correct defects, mistakes, etc., while LUHS reserves the right to start applying the sanctions specified in the clause 9.2 herein. In such a case the Contractor has to correct defects, mistakes, etc. first of all, and then to submit

Paslaugų atlikimo aktu.

20. Sutarties nutraukimas

20.1. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu arba vienos iš Šalių valia.

20.2. Jei paskelbtu sprendimu ar Lietuvos Respublikos teisės aktu, ar Europos komisijos Švietimo, garso ir vaizdo bei kultūros vykdančiosios agentūros sprendimu, pan., LSMU šioje Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimui finansinės paramos teikimas sustabdomas ar nutraukiamas, tai LSMU turi teisę nutraukti Sutartį vienašališkai, įspėjęs kitą Šalį prieš 14 (keturiolika) dienų. LSMU sumoka Vykdytojui už suteiktas ir priimtas Paslaugas.

20.3. Kiekviena Šalis gali nutraukti Sutartį, prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų raštu įspėjusi Šalį, kai:

20.3.1. Šalis nevykdo ar netinkamai vykdo savo esminius sutartinius įsipareigojimus ir toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas yra esminis Sutarties sąlygų pažeidimas ir toks pažeidimas neištaisytas per 10 dienų nuo rašytinio pranešimo;

20.3.2. Šalis bankrutuoja arba yra likviduojama, sustabdo ūkinę veiklą arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

20.3.3. keičiasi Šalies organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui;

20.3.4. dėl kitokių aplinkybių, trukdančių tinkamai vykdyti Sutartį.

20.4. Pirkėjas ir/ar LSMU gali nutraukti Sutartį, prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų raštu įspėjęs Vykdytoją, kai:

20.4.1. Vykdytojas įsiteisėjusiu kompetentingos institucijos ar teismo sprendimu yra pripažintas kaltu dėl profesinio pažeidimo;

20.4.2. Vykdytojas įsiteisėjusiu teismo sprendimu pripažintas kaltu dėl sukčiavimo, korupcijos, pinigų plovimo, dalyvavimo nusikalstamoje organizacijoje;

20.4.3. Vykdytojas sudaro subteikimo sutartį be Pirkėjo ir LSMU sutikimo;

20.4.4. Vykdytojas nesilaiko nurodytų sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminų;

20.4.5. Vykdytojas atsisako reaguoti arba ignoruoja Pirkėjo ir/ar LSMU duotus nurodymus;

20.4.6. dėl kitokio pobūdžio neveiksnumo, trukdančio vykdyti Sutartį.

20.5. Jei Sutartis nutraukiama LSMU iniciatyva, LSMU turi kiek galima greičiau po Sutarties nutraukimo patvirtinti suteiktų Paslaugų/įvykdytų sutartinių įsipareigojimų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Vykdytojo skolą Pirkėjui ir/ar LSMU ar Pirkėjo ir/ar LSMU skolą Vykdytojui. LSMU nuostoliai ar išlaidos, kuriuos sąlygojo ExLibris, išieškomi išskaičiuojant juos iš Vykdytojui mokėtinų sumų.

21. Ginčų nagrinėjimo tvarka

21.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties

the other act on completion of services to the Purchaser, according to this clause.

20. Termination of the Contract

20.1. The Contract may be terminated by the written agreement of the Parties or by the will of one of the Parties.

20.2. If by reason of a published decree or published legislative act of the Republic of Lithuania, or a decision of the Education, Audiovisual and Culture Executive Agency of the European Commission, etc., the financial support necessary to fulfil the Services according to this Contract is suspended or cancelled with regard to LUHS, LUHS has a right to terminate the Contract unilaterally, provided the other Party has been notified 14 (fourteen) days in advance and LUHS pays Contractor for all Services that were already provided and received.

20.3. Each Party has a right to terminate the Contract provided the other Party has been notified 30 (thirty) calendar days in advance in written when:

20.3.1. the Party does not implement or implements improperly its material contractual obligations and such non-implementation or improper implementation is considered an essential violation of the Contract and has not been remedied within 10 days after written notice thereof;

20.3.2. the Party goes bankrupt or is liquidated, suspends the economic activity, or analogous situation is created as specified in the laws or other legal acts;

20.3.3. the organizational structure of the Party changes – its legal status, nature or management structure and this may affect proper implementation of the Contract;

20.3.4. other circumstances, which prevent to implement the Contract properly.

20.4. The Purchaser and/or LUHS may terminate the Contract, provided the Contractor has been notified 14 (fourteen) calendar days in advance in written when:

20.4.1. the Contractor is adjudged as guilty for professional offence by the entered decision of the competent authority or court;

20.4.2. the Contractor is adjudged as guilty for fraud, corruption, money laundering, or participation in criminal organization by the entered decision of the court;

20.4.3. the Contractor makes the sub-supply contract without consent of the Purchaser and LUHS;

20.4.4. the Contractor does not observe the set deadlines for contractual obligations;

20.4.5. the Contractor refuses to react or ignores the instructions of the Purchaser and/or LUHS;

20.4.6. due to disability of other character that prevents from implementation of the Contract.

20.5. If the Contract is terminated by the LUHS initiative, LUHS shall confirm the value of the provided Services/implemented contractual obligations as soon as possible after the Contract's termination. Besides, the report on the Contractor's debt to the Purchaser and/or LUHS or the debt of the Purchaser and/or LUHS to the Contractor shall be prepared. The LUHS losses or expenses caused by ExLibris shall be recovered by making certain deductions from the amounts due to the Contractor.

21. Settlement of disputes

21.1. The laws and other normative legal acts of the Republic

atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

21.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami derybų būdu. Šalims nepavykus jų taip išspręsti per 30 dienų nuo derybų pradžios, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, bus nagrinėjami teisme Lietuvos Respublikos civilinio proceso kodekso nustatyta tvarka pagal LSMU buvimo vietą, jei įstatymai nenumato išimtinio bylų teisingumo. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.

21.3. Nepaisydamos to, kad ginčas yra nagrinėjamas teisme, Šalys ir toliau vykdo savo sutartinius įsipareigojimus, jeigu nesusitarta kitaip.

22. Baigiamosios nuostatos

22.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

22.2. Sutarties Šalys įsipareigoja nedelsdamos raštu pranešti kitai Šaliai apie bet kokių savo duomenų (pavadinimo, buveinės ir/ar veiklos adreso, sąskaitos rekvizitų ir panašiai) pasikeitimą, taip pat apie bet kokias kitas aplinkybes (įmonės nemokumą, įmonei iškeltą bankroto bylą, sprendimą likviduoti įmonę ir panašiai), turinčias įtakos tinkamam šios Sutarties įvykdymui. Visi pranešimai yra laikomi tinkamai įteiktais Sutarties Šalies nurodytu adresu iki to momento, kai kita Sutarties Šalis gauna pranešimą apie pasikeitusią įmonės buveinę ar veiklos vietą.

22.3. Pagal šią Sutartį bet kokie suderinimai, pritarimai, sprendimai, reikalavimai, pretenzijos, užklausos, atsakymai į užklausas ir t. t. privalo būti raštu ir įteikiami į rankas (pasirašytinai), siunčiami paštu arba pristatomi kurjerio, arba perduodami elektroniniu paštu tam asmeniui, kuris bus paskirtas atstovauti kuriai tai Šaliai jam priskirtos kompetencijos ribose.

22.4. Bet kokios Sutarties nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas LR įstatymams ar kitiems norminiams LR teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia LR teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatoms.

22.5. LSMU yra Projekto koordinatorius. Bet kokie derinimai, susiję su Paslaugų teikimu pagal šią Sutartį, eina per LSMU. LSMU neatsako už pasekmes, jeigu derinimai vyksta be LSMU žinios.

22.6. Sutarties priedai:

22.6.1. Vykdytojo pasiūlymas, pateiktas CVP IS (atskirai nepridedamas);

22.6.2. Techninė užduotis – 1 priedas;

22.6.3. Kaina – 2 priedas;

22.6.4. Paslaugos – 3 priedas.

22.7. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

of Lithuania shall be applied to this Contract and all the arising rights and duties. The Contract is made and has to be interpreted according to the law of the Republic of Lithuania.

21.2. Any disagreements or disputes arising between the Parties because of this Contract shall be settled by means of negotiations. If the Parties do not succeed in reaching agreement in 30 days after the beginning of negotiations, all the disputes, disagreements or demands arising from the Contract or related to it, its violation, termination or validity shall be settled in court following the Code of Civil Procedure of the Republic of Lithuania according to the registered office of LUHS, unless the laws determine exclusive jurisdiction of the cases. The beginning of negotiations shall be the day when one Party submits the written request to the other Party to start negotiations.

21.3. Despite the fact that the dispute is examined in court, the Parties shall continue implementing their contractual obligations, unless they agree otherwise.

22. Final provisions

22.1. Neither Party shall have the right to transfer all or part of its rights and duties granted hereby to any third party without having prior written consent of the other Party.

22.2. The Parties of the Contract undertake to notify each other immediately and in written about changes in their particulars (name, registered and/or business address, requisites of the accounts, etc.) and about any circumstances (company's insolvency, bankruptcy case initiated against the company, decision to liquidate the company, etc.), which may affect proper implementation of this Contract. All the notices are considered delivered properly to the addresses specified by the Parties until other Party receives notification about changed registered or business address of the company.

22.3. Any adjustments, approvals, decisions, demands, pretensions, inquiries, replies to the inquiries, etc. according to this Contract shall be made in written and delivered under signature, sent by mail or courier, or delivered by e-mail to the person delegated to represent any Party within the assigned competence limits.

22.4. The invalidity of any provision of the Contract or its contradiction to the laws or other normative legal acts of the Republic of Lithuania does not exempt the Parties from implementation of the undertaken obligations. In such a case the invalid provision shall be replaced by legally valid provision, with purpose would be as close to the Contract and other provisions as possible.

22.5. LUHS is a coordinator of the Project. Any coordination related to providing of the Services passes through LUHS. LUHS is not responsible for the consequences if the coordination passes without knowledge of LUHS.

22.6. Annexes of the Contract:

22.6.1. Contractor's proposal, submitted by the CPP IS (not supplied separately);

22.6.2. Technical Task – Annex 1;

22.6.3. Quotation – Annex 2;

22.6.4. Services – Annex 3.

22.7. All the issues, which have not been discussed in the Contract, shall be regulated by the legal acts of the Republic of Lithuania.

22.8. Kontaktinis asmuo iš LSMU pusės – Meilė Kretavičienė, tel. +370 37 327219, el. paštas: meile.kretaviciene@lsmuni.lt, iš Vykdytojo pusės – Christian Motovsky, tel. +49-40-89809178, el. paštas: christian.motovsky@exlibrisgroup.com, iš Pirkėjo pusės – Liubovi Karnaeva, tel. +373 22 205 553, el. paštas: liubovi_karnaeva@yahoo.com.

22.9. Ši Sutartis sudaryta 3 (trim) vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalba, po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai. Kilus nesutarimams dėl Sutarties teksto aiškinimo, vadovaujamosi Sutarties tekstu lietuvių kalba.

22.10. Šalių rekvizitai ir parašai:

LSMU

Lietuvos sveikatos mokslų universitetas

Juridinio asmens kodas 302536989

PVM kodas LT100005579315

A. Mickevičiaus g. 9, LT-44307 Kaunas, Lietuva

Adresas korespondencijai:

LSMU, M. Jankaus g. 2, LT-50275 Kaunas

Rektorius

prof. Remigijus Žaliūnas

Data: 2015-01-21

A.V.

VYKDYTOJAS

Ex Libris Ltd

Juridinio asmens kodas 510999774

PVM kodas 510999774

Malha Technological Park, Jeruzalė, Izraelis, ir/ar 16

Derekh Abba Hillel, Ramat Gan, Izraelis

A. s. Nr. 10/682/2480078

Bankas, banko kodas: Bank Leumi, 10/682/2480078

IBAN: IL580106820000002480078

SWIFT: LUMIILIT

Generalinis direktorius Europoje ir įmonės viceprezidentas
Koby Rosenthal

Data: 25/1/15

A.V.

PIRKĖJAS

State University of Medicine and Pharmacy „N. Testemitanu“

Juridinio asmens kodas 100760000794

PVM kodas

165, Stefan Cel Mare Si Sfânt g., Chisinau, MD-2004
Moldova

A. s. Nr. MD24AG000000022512015551

IBAN⁽²⁾ MD24AG000000022512015551

Bankas, banko kodas: BC MoldovaAgroindbanc SA,
Branch Chisinau – Centru, SWIFT AGRNMD2X

Rektorius

prof. Ion Ababii

Data:

A.V.

22.8. The contact person of LUHS – Meilė Kretavičienė, tel. +370 37 327219, e-mail: meile.kretaviciene@lsmuni.lt, from the Contractor's side: Christian Motovsky, tel. +49-40-89809178, e-mail: christian.motovsky@exlibrisgroup.com, from the Purchaser's side: Liubovi Karnaeva, tel. +373 22 205 553, e-mail: liubovi_karnaeva@yahoo.com.

22.9. This Contract is made in 3 (three) originals of equal legal power in Lithuanian and English, one to each party. In case of disputes regarding the Contract's interpretation, the text in the Lithuanian language shall prevail.

22.10. Requisites and signatures of the Parties:

LUHS

Lithuanian University of Health Sciences

Code of legal person 302536989

VAT code LT100005579315

9 A. Mickevičiaus str., LT-44307 Kaunas, Lithuania

Mail address:

LUHS, 2 M. Jankaus str., LT-50275 Kaunas

Rector

Prof. Remigijus Žaliūnas

Date: 2015-01-21

L.S.

CONTRACTOR

Ex Libris Ltd

Code of legal person 510999774

VAT code 510999774

Malha Technological Park, Jerusalem, Israel, and/or 16

Derekh Abba Hillel, Ramat Gan, Israel

Account No. 10/682/2480078

Bank, bank's code: Bank Leumi, 10/682/2480078

IBAN: IL580106820000002480078

SWIFT: LUMIILIT

General Manager Europe and Corporate VP
Koby Rosenthal

Date: 25/1/15

L.S.

PURCHASER

State University of Medicine and Pharmacy "N. Testemitanu"

Code of legal person 100760000794

VAT code

165, Stefan Cel Mare Si Sfânt str., Chisinau, MD-2004
Republic of Moldova

Account No. MD24AG000000022512015551

IBAN⁽²⁾ MD24AG000000022512015551

Bank, bank's code: BC MoldovaAgroindbanc SA, Branch
Chisinau – Centru, SWIFT AGRNMD2X

Rector

Prof. Ion Ababii

Date:

L.S.

Vyr. buhalterė

Brigita Určiūnė

2015 01 20

2015 01 20

2015 01 20

2015 01 20

2015 01 20

2015 01 20

TECHNICAL TASK

1. System configuration while using it;
2. Configuration convenience;
3. Registration of user activities in files and their monitoring;
4. User account management;
5. Database backup during active using of system;
6. All system backup – restore ability;
7. Backup – restore administration;
8. Implementation and maintenance of MARC21 format updates support;
9. Implementation and maintenance of Multilanguage thesaurus updates, support;
10. Records conversion from the using Library systems in the MARC21 format in the Moldova partner Libraries;
11. LIS translation (all modules) in Moldovan (Romanian) language;
12. Adopting LIS to the MLC libraries' needs;
13. Teaching MLC libraries (LIS) System Administrators;
14. Consultations for MLC libraries System Administrator;
15. LIS update: release updates of the LIS at the full Contract period. Updates and support of LIS updates or new versions without additional cost;
16. Adaptation, installation, data conversion and special developments support in new version must be fulfilling when each new version will be installed, at the full Contract period;
17. Regularly update services for user;
18. Regularly update of operating instructions.

TECHNICAL SUPPORT AND HELP REQUIREMENTS

1. LIS Technical support and error resolution assistance at any time;
2. Consultation to technical questions raised by LIS user;
3. Consultation on the use of LIS given by phone or electronic mail, within twenty four hours of placement of request;
4. Keep LIS user informed of new software developments and upgrades;
5. The service provider must ensure error submission center (Help Desk) 24/7;
6. For problems that prevent use of a primary LIS function, rectify problem within 12 hours of report of problem;

7. For problems that affect the integrity of the data base, rectify problem within 2 working days of report of problem;
8. For minor problems that do not interfere with the routine use of LIS, rectify problem in a timely manner;
9. Detailed documentation of LIS (including user guides) must be given;
10. Training in Moldova (all LIS modules - for system administrators, training in libraries) must be fulfilling;
11. Possibility to use "training" databases in the training process, during the system adoption.

THE SUPPLIER MUST GUARANTEE INVESTMENT PROTECTION AND CARE FOR:

1. Extensibility of the implemented solutions (e.g. by adding of e-resources from external providers);
2. Growth of the company, thus providing a financially strong and stable infrastructure;
3. A worldwide community using the solutions and sharing locally implemented add-ons to the implemented software solution;
4. Innovations.

LUHS
Lithuanian University of Health Sciences

Rector
Prof. Remigijus Zalutinas

.....
Date: 2015-01-21
L.S.

CONTRACTOR
Ex Libris Ltd

General Manager Europe and Corporate VP
Koby Rosenthal

.....
Date: 25/1/15
L.S.

PURCHASER
State University of Medicine and Pharmacy "N. Testemitanu"

Rector
Prof. Ion Ababii

.....
Date:
L.S.

TECHNINĖ UŽDUOTIS

1. Sistemos konfigūravimas jos naudojimo metu.
2. Sistemos konfigūravimas bibliotekos darbuotojams ir skaitytojams patogiu metu.
3. Vartotojų veiklos registravimas ir jų stebėseną.
4. Vartotojo paskyros valdymas.
5. Duomenų bazės atsarginės kopijos vykdymas sistemos darbo metu (nenutraukiant darbo).
6. Visos sistemos atsarginės kopijos.
7. Administracinių duomenų atsarginės kopijos.
8. MARC21 formato atnaujinimų diegimas ir format palaikymas
9. Daugiakalbių tezaurų atnaujinimų diegimas ir jų priežiūra.
10. Įrašų konvertavimas iš naudojamų bibliotekų sistemų Moldovos partnerių bibliotekose į BIS PĮ, MARC21 formatu.
11. BIS PĮ vertimas (visų modulių) į moldavų (rumunų) kalbą.
12. Pritaikymas (adaptavimas) BIS PĮ pagal MLC bibliotekų poreikius.
13. MLC bibliotekų, BIS PĮ sistemos administratorių mokymai.
14. MLC Bibliotekų sistemos administratorių konsultavimas.
15. BIS PĮ atnaujinimai: vykdomi visą sutarties galiojimo laikotarpį. Atnaujinimai ir naujų versijų diegimai šiuo laikotarpiu neturi būti papildomai apmokestinami.
16. Pritaikymas (adaptavimas), instaliavimas, duomenų konvertavimas ir kiti specialūs bibliotekos poreikiai turi būti įvykdyti įdiegus kiekvieną naują versiją šiuo laikotarpiu
17. Paslaugos vartotojams turi būti nuolat atnaujinamos.
18. Nuolat atnaujinamos naudojimosi (darbo su sistema) instrukcijos.

TECHNINĖS PRIEŽIŪROS IR PAGALBOS REIKALAVIMAI

1. Techninė pagalba ir klaidos ar BIS PĮ gedimo atveju turi būti teikiama bet kuriuo metu.
2. Konsultacijos BIS PĮ techniniais klausimais turi būti teikiamos.
3. Konsultacijos dėl BIS PĮ naudojimosi gali būti teikiamos telefonu arba elektroniniu paštu. Klausimas turi būti atsakytas per ne ilgiau kaip 24 valandas nuo jo pateikimo.
4. BIS PĮ vartotojai turi būti informuojami apie sistemos pakeitimus ar atnaujinimus.
5. Paslaugos teikėjas turi užtikrinti, kad vartotojas galėtų informuoti apie klaidą ar iškilusias problemas 24 valandas per parą, 7 dienas per savaitę.
6. Kritinės problemos, trukdančios naudotis pirmine BIS PĮ funkcija, turi būti ištaisytos per ne ilgiau kaip 12 valandų nuo pranešimo apie problemą.
7. Problemos, turinčios įtakos duomenų bazės vientisumui turi būti ištaisytos per ne ilgiau kaip 2 darbo dienas nuo pranešimo apie problemą.
8. Nekritinės problemos, netrukdančios įprastam BIS PĮ naudojimui turi būti ištaisytos per protingą laiką.
9. Turi būti pateikti išsamūs BIS PĮ dokumentai (įskaitant naudojimosi vadovus ir instrukcijas).
10. Moldovos bibliotekų BIS PĮ sistemų administratoriai turi būti apmokyti dirbti su sistema tiek administruojant sistemą, tiek supažindinti su darbu visuose jos moduluose. Šie mokymai turi būti vykdomi Moldovos bibliotekose.
11. Turi būti sudaryta galimybė išbandyti "bandomąją" sistemą mokymų metu, per sistemos pritaikymo (adaptavimo) bibliotekos poreikiams laikotarpį.

DALYVIAI PRIVALO GARANTUOTI, INVESTICIJŲ APSAUGĄ IR PRIEŽIŪRĄ:

1. Įgyvendinamų sprendimų tęstinumas (pvz., pridedant e. išteklių iš išorinių paslaugų teikėjų);
2. Vystyti bendrovės augimą, taip sukuriant finansiškai stiprią ir stabilią infrastruktūrą;

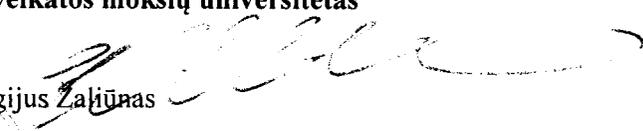
3. Vystyti pasaulio/Europos bendruomenės naudojimąsi ir dalijimąsi sprendimais ir papildyti bibliotekinę sistemą, priklausomai nuo vykdomų sprendimų;
4. Inovacijos.

LSMU

Lietuvos sveikatos mokslų universitetas

Rektorius

prof. Remigijus Žalūnas



.....
Data:

A.V.

2015-01-21

VYKDYTOJAS

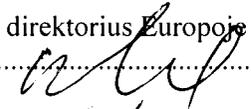
Ex Libris Ltd

Generalinis direktorius Europoje ir įmonės viceprezidentas Koby Rosenthal

.....
Data:

A.V.

25/11/15



PIRKĖJAS

State University of Medicine and Pharmacy „N. Testemitanu“

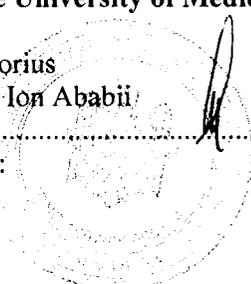
Rektorius

prof. Ion Ababii



.....
Data:

A.V.



QUOTATION

No.	Name	Amount	Meas. Un.	Offered amount	Total price, Eur
1	2	3	4	5	6
1.2.	Maintenance services of information system of the libraries	36	month	36	135 198,00

LUHS
Lithuanian University of Health Sciences

Rector
Prof. Remigijus Zaliūnas

Date: 2015-01-21
L.S.

CONTRACTOR
Ex Libris Ltd

General Manager Europe and Corporate VP
Koby Rosenthal

Date: 28/1/15
L.S.

PURCHASER
State University of Medicine and Pharmacy "N. Testemitanu"

Rector
Prof. Ion Ababii

Date:
L.S.

Prie 2015 m. sausio mėn. 25 d. Sutarties Nr. 815-42-^{2 priedas}
1502/12/03

KAINA

Eil. Nr.	Pavadinimas	Kiekis	Mato vnt.	Siūlomas kiekis	Bendra kaina, Eur
1	2	3	4	5	6
1.2	Bibliotekų informacijos sistemos priežiūros paslaugos	36	mėn.	36	135 198,00

LSMU

Lietuvos sveikatos mokslų universitetas

Rektorius

prof. Remigijus Žalutis

Data: 2015-01-21

A.V.

VYKDYTOJAS

Ex Libris Ltd

Generalinis direktorius Europoje ir įmonės viceprezidentas Koby Rosenthal

Data: 25/1/15

A.V.

PIRKĖJAS

State University of Medicine and Pharmacy „N. Testemitanu“

Rektorius

prof. Ion Ababii

Data:

A.V.

SERVICES

No.	Name of the service	Amount	Offered amount	Measurement units
1	2	3	4	5
1.2.	Maintenance services of information system of the libraries	36	36	month

LUHS
Lithuanian University of Health Sciences

Rector
Prof. Remigijus Zalimas

Date: 2015-01-21
L.S.

CONTRACTOR
Ex Libris Ltd

General Manager Europe and Corporate VP
Koby Rosenthal

Date: 25/1/15
L.S.

PURCHASER
State University of Medicine and Pharmacy "N. Testemitanu"

Rector
Prof. Ion Ababii

Date:
L.S.

Prie 2015 m. sausio mėn 25 d. Sutarties Nr. ^{3 priedas} P15-42-
15/02/12/03

PASLAUGOS

Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Kiekis	Siūlomas kiekis	Mato vnt.
1	2	3	4	5
1.2.	Bibliotekų informacijos sistemos priežiūros paslaugos	36	36	mėn.

LSMU

Lietuvos sveikatos mokslų universitetas

Rektorius

prof. Remigijus Žaliūnas

.....
Data: 2015-01-21

A.V.

VYKDYTOJAS

Ex Libris Ltd

Generalinis direktorius Europoje ir įmonės viceprezidentas Koby Rosenthal

.....
Data: 25/1/15

A.V.

PIRKĖJAS

State University of Medicine and Pharmacy „N. Testemitanu“

Rektorius

prof. Ion Ababii

.....
Data:

A.V.